

說〈葬故人——鮮血上漂來一群人〉，來台後，先後又撰寫〈滾滾的遼河〉、〈愚狂曲〉等不同版本，經多次改寫並與當年抗日工作的同志一同討論後，終於完成初稿，於1959年8月開始於《中央日報》副刊連載，並受到廣泛的矚目，1970年由純文學出版社出版。《滾滾遼河》創下18年內48刷的銷售佳績，曾改編為廣播劇與電視劇，也曾翻譯為日文在日本出版，與王藍的《藍與黑》、潘人木的《蓮漪表妹》、徐鍾珮的《餘音》並列台灣50至60年代戰鬥文藝時期的四大抗日小說佳作，紀剛也因此獲得中山文藝小說創作獎。

紀剛創作文類有散文、小說及劇本。1942年出版的第一部文集《火舌集》，以純文藝型態記錄在地下工作期間的書信。紀剛的作品皆如實記錄時代的點滴，其執筆為文都是想要「用文字印證那些年那些人那些事的一切」。趙滋藩曾評論其巨著《滾滾遼河》：「本書為地下工作實況的回憶錄，縱橫出沒於東北各地的地下鬥爭，其湧現的『戲劇瞬間』與緊張的小說情節，撼人心弦。」紀剛屬於創作作品量少而質精的作家，完成《滾滾遼河》之後，未再有其他小說作品，轉而以散文的方式，發表其對於中國文化的多年探討心得，但《滾滾遼河》所締造的銷售佳績，及其特殊的時代意義，為紀剛留下長久的文名。紀剛著有散文《諸神退位》、《做一個完整的人——從人格的七個格談群的文化觀》等，小說《夜行人》、《滾滾遼河》，劇本《虹霓》，書信《火舌集》。

殷張蘭熙

(1920-2017)



圖38 殷張蘭熙
照片提供／殷琪

殷張蘭熙，女，1920年9月12日生，籍貫中國湖北省江枝市，熟識的朋友多稱呼其英文名Nancy。2017年12月22日，殷張蘭熙辭世，享耆壽97歲。殷張蘭熙的父親張承樞為同盟會成員，曾任中國北京政府鹽務部部長、中國南京國民政府審計部次長，1949年來台後曾任監察院審計長。殷張蘭熙幼時唸過美國學校、法國學校，後畢業於中國華西協和大學外文系，並曾赴美國哈佛大學進行研究。殷張蘭熙來台後，曾任東吳大學外文系副教授、中華民國筆會會長、副會長、執行秘書等職。1972年，《中華民國筆會英文季刊》（*The Chinese PEN*）創刊，殷張蘭熙長期擔任主編，至1992年才因身體不適辭退。1990年，國際筆會第55屆年會，殷張蘭熙獲選為國際筆會副會長，此為終身性榮譽職。

殷張蘭熙的創作文類主要為詩，曾出版詩集*One Leaf Falls*，但後來忙於翻譯工作，無暇創作。詩人之外，殷張蘭熙亦是台灣重要的文學翻譯家，也是最早有系統的將台灣文學作品譯介至英語世界。1961年，美國新聞處資助Heritage Press出版社英譯台灣的小說與新詩，殷張蘭熙即是《新聲》

(*New Voices*) 一書的主編,《新聲》收錄了白先勇、王文興、陳若曦、夏虹、叢甦、葉維廉、林耀福、王禎和、葉珊等當時台灣的新銳作家作品,這些作家後來都成為文壇與學術界的大師,殷張蘭熙的發掘與譯介功不可沒。在擔任《中華民國筆會英文季刊》主編期間,也持續主持台灣文學作品英譯的工作,並多次組團出國,帶領台灣文學作家與國際文學社群進行交流,為台灣文學在國際上發聲,因而享有民間文化使節的美名。殷張蘭熙長期贊助中華民國筆會,出錢出力,可以說是中華民國筆會的靈魂人物。除了《新聲》之外,殷張蘭熙還翻譯有台灣文學英譯作品《綠藻與鹹蛋》(*Green Seaweed and Salted Eggs*)、《象牙球與其地》(*Ivory Balls and Other Stories*)、《智慧的燈》(*Lamp of Wisdom*),並與齊邦媛合譯林海音的名著《城南舊事》(*Memories of Peking: South Side Stories*)。

崔小萍

(1922-2017)



圖39 崔小萍
照片提供/許淑貞

崔小萍,女,另有藝名艾納,1922年1月10日生,籍貫中國山東省濟南市。2017年3月11日,崔小萍病逝,享耆壽95歲。崔小萍自幼愛好戲劇,早年曾以藝名艾納與井淼合組曄曄戲劇社,並演出舞台劇。於國立戲劇專科學校畢業後,崔小萍仍持續演出工作。1947年,隨同劉厚生領導的上海觀眾演出公司來台演出話劇,從此定居台灣。來台後,崔小萍加入鐵路工會話劇隊為特約演員,並曾與光啟社、日本NHK電台合作編導劇作。1952年,崔小萍開始在中國廣播公司導演廣播劇,將著名文學作品改編成廣播劇播出,其中包括王藍的《藍與黑》、林海音的《薇薇的週記》、《城南舊事》等。1959年,崔小萍參與演出中央電影公司出品的電影作品《懸崖》,並獲得亞洲影展最佳女配角銀鑲獎,1966年,崔小萍擔任導演,將瓊瑤的小說作品《窗外》改編為電影,這是瓊瑤小說翻拍電影的先聲。除在參與廣播劇、電影的演出與編導工作之外,崔小萍也擔任過政工幹校講師,並為遠東劇藝社的創辦人之一。早年因電視尚未普及,廣播與電影是社會上傳播娛樂的主要媒介,崔小萍躬逢其盛而享